


CHUN XING / A JOURNEY IN SPRING (BIDAIA BAT UDABERRIAN) • Taiwan

Tzu-Hui Peng (zuzendaria, muntatzailea, arte-zuzendaria)
Ping-Wen Wang (zuzendaria, ekoizlea)

SERGIO BASURKO

A Journey in Spring (Bidaia bat udaberrian) pelikulak izenburutik bertatik ematen du deskodetua izateko gakoa. Filma Peng Tzu-Hui eta Wang Ping-Wen taiwandar zuzendari bikotearen debuta da; lehena, Arte Ederren mundutik datorrena, eta bestea, film laburrak egiten zaildutakoa.

Taiwango familia tradizionalaren desagerpena, bakardadea eta dolua dira opera prima honen hiru gai nagusiak. Taiwango Iparraldeko mendialde euritsuan bizi den agure bat da protagonista, eta bakarrik nola geratzen den ikusten dugu: bat-batean emaztea bihotzekoak jota hilko da eta berak izozkailu trasto batean jarriko du gorpua inori deus esan gabe. Lasaia dirudien bizitzari ekingo dio, harik eta semeak hilotza aurkituko duen arte.

Prentsurrekoan, zuzendariak esan dute filma grabatzen hasi zirela ezagutu eta gutxira. "Topaketa magikoa izan zen, ezagutu orduko grabatzeko prest bageunde bezala", ziurtatu du Ping-Wenek, eta bere lankideak gaineratu du familiak eta maitasunak hitz egin nahi zutela, "familiakoekin dudak harremana oso estua delako eta haiek galtzeko beldur naizelako, nahiz eta badakidan egunen batean, ezinbestean, galdu egingo ditudala; bizitzan gauzak joan eta etorri egiten dira". Tzu-Huik gaineratu duenez, gidioa ehuntzeko benetako gertaeretan oinarritu ziren: "Hiltzen den jendearen kasuak ematen dira, eta haien senideek etxean gordetzen dute gorpua. Taiwanen gertatzen da hori, eta batzuetan albiste da. Batzuetan gauza batzuk ez ditugu askatu nahi, sentimenduei eusten diegu. Ikusten ez denari buruzko filma da hau".

Horri dagokionez, Wabi-sabia erreferentzia gisa izan dutela gaineratu dute, *zen* budismoaren barruko ideia bat, azaldu dutenez, "inguratzen gaituen edertasunean eta bizitzari ikus-



Ping-Wen Wang eta Tzu-Hui Peng zinemagile taiwandarrak jostalari.

PABLO GÓMEZ

Gorputza eta arima, eta tartean euria

puntu errukitsu batetik begiratzean oinarritzen den filosofia".

Bestalde, bi ezaugarri berezi dituen filma da. Lehenengoa analogikoan filmatuta dago, eta bigarrena hokkien hizkuntzan. Lehen puntuari dagokionez, zinemagileek zehaztu dute 16 mm-tan filmatzea erabaki zutela, "dena berehalakoa den azkartasun eta modernitate garai honetan, ukitu kontserbadorea eman nahi ge-

niolako. Dena analogikoa zenean jaio ginen, baina handik gutxira dena digitalizatu zen, eta hori da protagonistari gertatzen zaiona: ez du iraganarekin hautsi nahi, beste garai bati eusten dio", adierazi du Ping-Wenek. Tzu-Huik gaineratu du helburuaren alderdi guztiak kontserbatzea erabaki dutela eta, beraz, enkoadraketaren behar hurrengo fotogramaren isla ikusten da eta helburuaren zulaketak

ere ikusten dira. "Materiala zen bezala mantendu nahi genuen", azpimarratu du Tzu-Huik.

Hautatutako hizkuntzari dagokionez, hokkien edo taiwandera desageritzear dagoen hizkuntza bat da: "Txinako Alderdi Nazionalista Taiwanera iritsi zenean, hakkak, aborigenak... talde bakoitzak bere hizkuntza zuen, eta eskoletan mandarin txinera bakarrik hitz egiteko politika inposatu zuten. Beste hizkuntza batean hitz egiten bazenuen, isuna jartzen zizuten –azaldu dute–. Horregatik ari da desagertzen, gazteek gero eta gutxiago hitz egiten dute, baina guk oso sentimendu sendoa dugu hizkuntza horrekiko", esan du Tzu-Huik.

Eta honen guztiaren erdian ur-jauzi baten, itsasoaren eta batez ere euri etengabearen hotsa entzuten dugu pelikula osoan zehar.

An ode to the transience of existence

Chung xing (A Journey in Spring), the first feature film from Taiwanese filmmakers Tzu-Hui Peng and Ping-Wen Wang follows a man overcome with remorse as he mourns his wife's death. At the press conference that they gave yesterday after the screening of their film in the Official Selection, they described it as "a film about the things you don't see". The doctrine of Wabisabi had been one of their most important references, which had led them to aim to capture life's imperfect, incomplete and impermanent nature. Asked why they had used super 16mm, they said that not using digital film reflected the character of the old man in the film who could not let go of his feelings and memories of the past, as they had wanted the film to be a reflection on the transience of life. This philosophy was also behind the decision to make Taiwanese Hokkien rather than Mandarin the main language in *Chung Xing*. It has been increasingly marginalised since the KMT retreated to the island after their defeat in the Civil War but they felt that the language was full of living and historical traces left behind by past generations and they also had a strong emotional attachment to it.

San Telmo Museoa

Euskal gizartea atzo
Euskal gizartea gaur

La sociedad vasca de ayer
La sociedad vasca de hoy

La société basque d'hier
La société basque d'aujourd'hui

The Basque Society of the past
The Basque Society of the present

STM
San Telmo Museoa

DK
DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

DK
donostia
kultura

Zuloaga Plaza, 1
20003 Donostia / San Sebastián
T (00 34) 943 48 15 80
www.santelmomuseoa.eus

@santelmomuseoa

